

**Круглый стол «Возможна ли синергия лидерства?»  
22 августа 2020 года, конференция Translation Forum Russia 2020**

**Участники:**

Ирина Алексеева, ВШП РГПУ;  
Ольга Иванова, СПР;  
Алексей Шестериков, АПК  
Ирина Убоженко, ВШЭ;  
Кирилл Ельцов, Омника;  
Анастасия Старовойтова-Инце, МБП;  
Николай Дупленский, НЛП;  
Светлана Светова, СПК

**Вопросы к обсуждению:**

- разнообразие производственного ландшафта и профессиональных интересов отрасли;
- рост количества профессиональных объединений по интересам и географии;
- общие болевые точки/ возможные точки сближения;
- нужна ли общая отраслевая структура или возможно сотрудничество существующих организаций;
- работа над проф. стандартом как попытка сближения интересов: вынесенные уроки;
- возможные варианты сотрудничества.

**КОНСПЕКТЫ ВЫСТУПЛЕНИЙ**

**А. Шестериков**

- АПК – еще один шаг на пути к развитию цивилизованного рынка услуг.
- Среди задач АПК: представительство российских переводческих компаний в РФ и за рубежом, юридическая основа для урегулирования условий взаимодействия на переводческом рынке РФ, защита от недобросовестных поставщиков и клиентов.
- Проф. организации на переводческом рынке РФ – хороший знак, когда конкуренция уходит 2 на план, а на 1 план выходит сотрудничество.
- Хорошо, что на юридической основе представлены все сегменты рынка.
- Однако отрасль еще не созрела для взаимодействия на уровне всей отрасли (нишевые боли, сложный ландшафт).
- Поэтому так необходимо взаимодействовать на конференциях, мероприятиях, в рабочих группах.
- Раз объединение идет – государство увидит отрасль.

**Н. Дупленский**

1. Подробный разбор характера существующих отношений между переводчиками и ПК был сделан в моем докладе на КС в позапрошлом году на ТФР в Екатеринбурге, он – на 3-4 страницы, поэтому я приглашаю слушателей сходить по указанным ссылкам и прочитать весь протокол КС – другие его участники выступали ярко и содержательно.
  - a. <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/optimizatsia/>
  - b. <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/dogovornye/>
  - c. <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/poddubny/>
  - d. <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>

Код поля изменен

Код поля изменен

2. Чтобы сотрудничать, нужна необходимая степень доверия. Но другие полагают, что хорошие отношения между ПК и переводчиками – редкость. «К чему стадам дары свободы? Их должно резать или стричь».
3. Объединения переводчиков (СПР, НЛП) и переводческих компаний (МПК/АПК) (+ Ассоциация преподавателей перевода и другие) должны постоянно вопрошать себя – зачем мы создали наши колхозы? Исторически цели наших объединений меняются – то, что надо было делать 25 лет назад, когда Л.О.Гуревич создал СПР, уже сделано и осталось в прошлом, мы прошли большой путь и сейчас стоят новые задачи. То же самое относится и к НЛП. Ассоциация переводческих компаний вообще рождалась в мучительных схватках столкновения амбиций, взаимной подозрительности, алчности, но то, что она родилась, говорит о наличии реально существующей потребности в координации действий ПК. А то, что отвечает реальным интересам каких-то групп внутри общества, имеет шансы выжить и жить.
4. Не следует обескураживаться тем, что не удастся достичь желаемого – это я о наших мартовских письмах в правительства разных уровней о помощи отрасли. Надо трезво оценивать существующие у каждой организации возможности, наличие критической массы пассионариев в этих организациях, продолжать изгонять многословие из нашей жизни и заниматься делами – *средними, маленькими, любимыми* – это все камни в фундамент дальнейшего существования объединений.
5. Один руководитель/владелец ПК звонил мне недавно и предложил конкретное дело, вокруг которого можно объединить еще раз (и далеко не в последний!) силы отрасли – и переводчиков, и специалистов из ПК – обновление Методических рекомендаций по письменному переводу. В настоящее время существует уже 3-я редакция. В известной степени это – неписанный стандарт, и мой собеседник говорил, что он не раз в переговорах с заказчиками выкладывал на стол изданную в «Р-Валенте» брошюру и ссылался на нее, как на отраслевой стандарт. Заказчики говорили: «Ну, раз это издано, тогда конечно...». Надо разобрать в будущей, 4-й, редакции новые вопросы, которые реально беспокоят ПК, тогда они повернутся лицом к этой теме. Это будет выгодно всем,
6. «Разнообразие производственного ландшафта и профессиональных интересов отрасли» - это нормально и не является препятствием для координации действий и сотрудничества. По-настоящему участников рынка разделяет только одно – одни продавцы своих услуг, а другие – их покупатели, продавцы (переводчики) разрознены и действуют поодиночке, покупатели (ПК) – являются капиталистами и экономически более сильной стороной. Однако непреодолимость этого экономического противоречия не лишает нас возможности договариваться – и в производственном плане, и на общественном поле – примеров таких договоренностей в жизни и нашей страны, и других стран полно. Жизнь заставляет.
7. Рост количества объединений – очень отрадный факт, добро пожаловать!
8. Общая отраслевая структура пока невозможна, не надо насиловать себя и других и тешить несбыточной на этом этапе мечтой. Многое, если не все, придет в свое время. Не тряс яблоню раньше времени – яблочко созреет и само упадет. Вспомните, как выглядело переводческое сообщество и переводческий рынок в начале 90-х, когда началось его бурное развитие, и где мы находимся сейчас. Дистанция огромного размера.
9. Возможные варианты сотрудничества по конкретным делам, до глобальных дел еще нет условий.

## О. Иванова

1. Актанты, представляющие отрасль (переводческие бюро, их штатный персонал, переводчики-ИП и фрилансеры, штатные переводчики государственных учреждений и производственных предприятий различных форм собственности) – в целом, очень «зрелые» и конкурентоспособные, вполне дотягивают до мировых стандартов и даже в чем-то их превосходят.
2. Объединение структурное и «назначение лидера» не должно быть целью и не является в условиях современного рынка, в условиях именно расширяющегося разнообразия «ландшафта» переводческой профессии – мерилом зрелости (и это принципиально! В этом я ни с Алексеем, ни с Еленой не согласна).
3. Общественные и профессиональные объединения, возникшие в отрасли за последние годы, как мне кажется (и это показали наши попытки контактировать во время пандемии), в принципе, готовы, по крайней мере, друг друга слушать (иногда даже слышать и понимать). Объективная возможность сотрудничества по узловым вопросам есть и она признается многими. Мы реально сотрудничали с переводческими компаниями, организуя в период пандемии международные мероприятия. Они нам помогали оборудованием. И организаторы ТФР (как перманентной структуры, а не только ежегодного форума), и Лига, и представители ассоциации переводчиков жестового языка, и руководители некоторых переводческих компаний принимали участие в круглом столе, посвященном институализации судебного перевода. Мы все вместе участвовали во всяких анкетированиях. Таким образом, у нас уже есть конкретные примеры сотрудничества. – Мы до сотрудничества «дозрели». Если кто-то не готов, это – личное дело. В целом отрасль готовность к сотрудничеству продемонстрировала. Другое дело, что его надо продолжать, развивать.
4. Повторяю, что главная наша проблема (а в Ваших тезисах этого-то как раз и нет) состоит в том, что мы все вместе (и руководители компаний, т.е. работодатели, и переводчики разных форм занятости) себя отраслью (а точнее – самостоятельной профессией) считаем, а в глазах Правительства, государственных и административных структур разных уровней – мы приделок к чему-то более важному (туризму, науке, технике, промышленному производству и др.). Почитайте, как сформулирована наша отрасль в ОКВЭД. Вот поэтому-то нас во время пандемии и не услышали. Именно за отстаивание своего самостоятельного статуса нам надо сейчас всем вместе, прежде всего, выступать, его продвигать, добиваться, как теперь модно говорить, его оптимизации и, может быть, пересмотра.
5. В резолюции (как я понимаю, материал готовится для неё, и я очень поддерживаю идею о том, что ТФР – это площадка, где мы теперь говорим не только о переводческих компаниях, но обо всех, кто причастен к переводческой профессии) надо обязательно указать необходимость продвижения информации о переводческой отрасли, ее современной структуре, направлениях. Мы должны чаще встречаться с представителями Правительства, Государственной Думы, если болеем за отрасль в целом. Рассуждения в этой связи о «рабстве», налогах и прочем выглядят очень «мелкотравчато». Мы же про всех должны говорить, мы отрасль должны отстаивать, а она представлена не только компаниями. МИД и ООН в наших контактах с Правительством абсолютно не при чем.
6. Согласна, что взаимодействие реальное необходимо и должно сложиться не только по основному пункту (признание отрасли), но и в процессе реализации важных для всех проектов. «Методические указания по письменному переводу» - это хорошо, но у нас письменный перевод существует в разных предметных областях и в каждой могут быть свои методические указания. Если в отношении Профстандарта я сторонник максимального обобщения, потому что технологии меняются, а суть профессии остается. Мы не предполагаем менять Профстандарт каждые три года. Что касается указаний и рекомендаций, то я за то, чтобы мы все вместе пришли к отраслевым стандартам и отраслевой аттестации переводчиков (не в смысле переводческой отрасли, а в смысле отраслей деятельности – судебные переводчики, медицинские, нефтегаз и прочее). И

делать это надо совместно с представителями конкретной отрасли, с ведомствами, которые ее курируют. Тогда, кстати, могут быть решены и вопросы взаимодействия с госструктурами и Правительством. Мы им предлагаем направления совершенствования их деятельности.

7. Я еще, кстати, говорила о возможности создания разного рода электронных всероссийских реестров переводчиков. Мы могли бы делать это совместными усилиями, на фоне решения вопросов об аттестации. У меня уже есть, кстати, предварительная договоренность о начале сотрудничества по этим вопросам (отраслевая аттестация и создание реестров) с Межправительственным центром научно-технической информации.
8. Положение в отрасли, конечно, научно отразить надо. Но пусть этим занимаются переводоведы, а не переводчики. Это замечательно, на уровне мировых стандартов делает Д.Н. Шлепнёв из НГЛУ. У каждого своя стезя и свои задачи. Когда я работала только переводчиком (17 лет в госструктуре, редкостоязыкник-многостаночник; и устный, и письменный перевод, иногда по 20 часов в день), что-то не припомню, чтобы у меня было время на интеллектуальный досуг и научную рефлексию, даже про свою профессию).
9. Подводя итог – все разумные и перспективно мыслящие люди в нашей отрасли настроены на конструктивное взаимодействие. Я в этом не сомневаюсь, поскольку знаю реальные примеры такого сотрудничества, однако, отнюдь не с целью объединения в единое целое, а ради достижения общих важных целей.

#### **И. Убоженко**

- С 2016 года проект «Профессионального стандарта переводчика» проходит различного рода экспертизы.
- Поначалу мы столкнулись в проекте с отрицательной конкуренцией, неоднородностью интересов и запросов внутри отрасли, чрезмерной конвенциональностью (недоверием и нежеланием принимать новые подходы), что, безусловно, объединению мешало.
- Следует отметить цементирующий фактор объединения: необходимость отстаивать интересы профессии как в квазиофициальных органах, так и в профильных ФОИВах/Министерствах, с которыми приходилось и приходится вести долгую разъяснительную работу в силу их забюрократизованности и часто неконструктивной деятельности.
- 4 года назад все были очень разобщены, а проект ПС многих объединил (например, увидели друг друга вузы и компании, вузы и предприятия).
- Проект показал, как могут работать вместе явные лидеры, если их объединяет любовь к профессии, а так же общечеловеческие ценности (так наз. «дачи» и «грибы»).
- Следовательно такие проекты могут играть объединяющую роль в отрасли!
- Новые интересные инициативы – новый повод для объединения в отрасли.
- Коллективная инновационная проектная деятельность как ничто другое уравнивает амбиции её участников в плане лидерства, т.к. в новых проектах все являются первопроходцами и никто не желает оставаться безучастным к судьбам любимой профессии.
- Следует отметить роль TFR в выявлении и поддержке подобных инициатив.
- АПК – это очень хорошо, это тот самый «работодатель», оценка и экспертиза которого так всем нужны и важны.
- Можно отметить недостаток ясного прогнозирования в отрасли (единственная инициатива – Форсайт).

#### **К. Ельцов**

- Если говорить о синхронных переводчиках, то их фрилансерская часть более-менее делится на «пиратов» и «авторитетных пиратов». В этой аналогии компания Омника – пример пиратского корабля, крупные госфорумы – пиратские экспедиции, чаты и группы в соцсетях – пиратские кабаки и трактиры, всё вместе – Тортуга в период расцвета.

- Для кооперации пиратам нужны тычки (угрозы, общий враг) или видимые преимущества (богатства, которые невозможно взять в одиночку). Пока ни таких угроз, ни таких возможностей не видно.

- На российском рынке, кто бы что ни говорил, для синхронистов сложились отличные условия работы: налоговый режим, условия взаимодействия с заказчиками, компетентность заказчиков, качество обратной связи.

- На данном этапе излишнее внимание государства синхронистам ни к чему. В частности, это может привести к изменению текущего налогового режима на менее приятный.

- Все, кто говорит о кооперации и к ней призывает (прежде всего, предлагая для этого дискуссионные площадки), пока концентрируются на событийной стороне дела и вопросах «внешнего представительства», в то время как гораздо более актуально было бы заняться рутинной работой по повышению качества сервиса и обеспечению большей репрезентативности дискуссий по этому единственно важному вопросу (в частности, корпоративные отделы переводов и государственные службы переводов в этих дискуссиях участвуют явно на вторых ролях).

Вывод 1: среди синхронистов не просматривается спроса на институциональную кооперацию.

Вывод 2: качество предложения пока не создает среди синхронистов «нового спроса» на такую кооперацию.

#### **И. Алексеева**

- Синергия – это естественный процесс? Да, если не ставить себе агрессивных целей и задач.

- Проблемы на рынке: демпинг, склоки, столичное высокомерие.

- А синергия: взаимопомощь, объединение в борьбе, сетевые контакты.

- Преподавателям перевода следовало бы умерить свой гонор, а вузам – призывать больше практиков для обучения студентов и для научной деятельности (публикации, консультации, совместные работы).

- Организации переводчиков: должны заниматься консолидацией отрасли, быть буфером конфликтов, отстаивать права, и ни в коем случае не претендовать на исключительные права, (например, на сертификацию переводчиков, как делало СПР в прошлые годы!), быть третейским судьей. НЛП – молодцы.

- Администраторы переводческого образования: от них многое зависит. Они должны содействовать синергии, а на деле часто тормозят. Выход – неустанная разъяснительная работа. Если же они за сотрудничество с практиками и бизнесом, то – они обязаны разъяснять все это вышестоящим.

- Необходимы определенные усилия для того, чтобы стать видимо полезными государству (но не идти в рабство). Задача профессиональных организаций – показать полезность.

#### **А. Старовойтова-Инце**

- В переводческой отрасли не идет речи о преимущественно крупном бизнесе.

- Поэтому не следует преуменьшать значение небольших компаний (и они не клеят объявления на столбах для развития бизнеса, как высокомерно полагают представители некоторых крупных компаний).

- Поэтому площадка для общения малых форм бизнеса – это очень хорошо, это единый центр обмена информацией и способами решения проблем.

- Например, следует отметить, что МБП обычно ближе к клиенту, более настроены на общение с ним.

- Хочется направление МБП развивать.

- Консолидация – это отличная идея, это признак зрелости отрасли.

#### **Е. Кислова**

- Сегментация отрасли – это закономерный процесс.

- Но существуют и общие интересы отрасли, которые кто-то должен исследовать и отстаивать.
- Ранее был только СПР, а сейчас появилось много новых специализированных организаций. Как они могут взаимодействовать, какая из них может представлять общие интересы?
- ТФР – это попытка генерализации отрасли, миссией форума всегда было создание общей площадки для объединения отрасли, а не чьих-либо особых интересов.
- Поддерживаю предложение о следующей встрече КС на платформе ТФР в конце сентября.